

## ZÁMER

skupiny sudkýň a sudcov Slovenskej republiky vytvoriť vo vnútri súdnictva podmienky na štúdium a vzdelávanie sa vo francúzskom jazyku

### Podnety na zámer

Autori a signatári tohto zámeru považujú štúdium a vzdelávanie **aj** vo francúzskom jazyku za významný príspevok k zvýšeniu dôveryhodnosti a dobrej povesti slovenskej justície z viacerých, úzko súvisiacich dôvodov.

Po prvé, Slovenská republika je povinná obsadzovať viaceré funkcie sudcov v medzinárodných súdnych orgánoch, osobitne na Súdnom dvore Európskej únie a Európskom súde pre ľudské práva. Jedným z určujúcich predpokladov úspešnosti kandidátov na tieto medzinárodné súdy je **znalosť francúzskeho jazyka** (bezvýnimočne pre posty sudcov Súdneho dvora a Všeobecného súdu).

Za posledné desaťročie sa potvrdilo, že Slovenská republika nebola vo viacerých prípadoch schopná navrhnúť kandidátov,<sup>1</sup> ktorí by boli spôsobilí používať francúzsky jazyk na úrovni požadovanej na medzinárodnom súdnom orgáne. Viacerí, i vhodní uchádzači rezignovali na kandidovanie výlučne kvôli neznalosti tohto jazyka.

Po druhé, znalosť francúzskeho jazyka napomáha lepšiemu pochopeniu rozsudkov Súdneho dvora Európskej únie a Európskeho súde pre ľudské práva (jeho rozsudky sa dokonca, na rozdiel od rozsudkov Súdneho dvora zásadne neprekladajú), predovšetkým z dôvodu, že ich originálnym jazykom je francúzsky jazyk (v Luxembursku bezvýnimočne, v Štrasburgu spravidla); nezriedka sú totiž preklady najmä rozsudkov Súdneho dvora do slovenského jazyka nepresné, resp. potrebujú, pre ich lepšie pochopenie, porovnanie s originálom.

Po tretie, rozvíjanie medzinárodných vzťahov, najmä prostredníctvom stáží, študijných pobytov a podobných vzdelávacích aktivít je, ako to potvrdzujú skúsenosti z iných členských štátov, značne uľahčené znalosťou aj francúzskeho jazyka. Platí to predovšetkým pre stáže na Súdnom dvore a Všeobecnom súde.

Pridáme všeobecnú poznámku. Znalosť francúzskeho jazyka (ako aj ostatných cudzích jazykov), jeho používanie a využívanie pri výkone funkcie sudcu, aj mimo neho, nesporne prispeje ku kultivovaniu sudcovského stavu ako takého; znalosť francúzštiny dovoľí venovať sa aj otázkam deontológie sudcovského povolania, ktorým sa v tomto jazyku venuje bohatá právnická spisba frankofónnych členských štátov EÚ.

### Cieľ zámeru

Ponúknutý zámer má iba jediný cieľ. Motivovať sudkyne a sudcov ku štúdiu a vzdelávaniu sa aj vo francúzskom jazyku, ktorý vo vnútornom prostredí slovenskej justície citeľne chýba a súčasne spôsobuje už praxou potvrdený nedostatok kandidátov na funkcie sudcov v medzinárodných súdnych orgánoch.

### Obsahové zameranie vzdelávania sa

Autorom a signatárom zámeru nejde o zvládnutie francúzskeho jazyka iba na všeobecnej úrovni. Vzhľadom na dôvody, ktoré viedli k napísaniu tohto zámeru je zjavné, že vzdelávanie sa vo francúzskom jazyku by malo byť vedené snahou naučiť sa používať tento cudzí jazyk aj **pri štúdiu práva EÚ a práva Rady Európy ako aj pri výklade a používaní právnych**

---

<sup>1</sup> Odstrašujúcim príkladom je obsadzovanie miesta dodatočného sudcu Všeobecného súdu; viacerí odmietnutí kandidáti zlyhali aj kvôli nedostatočnej znalosti francúzštiny.

**aktov týchto právnych systémov ako aj rozhodnutí** Súdneho dvora EÚ a Európskeho súdu pre ľudské práva.

### **Organizačné formy**

Vzdelávanie sa vo francúzskom jazyku by sa organizačne malo rozčleniť na dve základné formy.

V prvej forme sa uskutočnia klasické jazykové kurzy, v druhej forme sa budú organizovať špecializované semináre, stretnutie, školenia a okrúhle stoly, zamerané na právnickú francúzštinu.

Autori a signatári zámeru postupne preveria dostupnosť týchto foriem, resp. možnosti ich organizovania.

### **Predpokladaní podporovatelia zámeru**

Autori a signatári budú pre navrhovaný zámer **hľadať externú aj internú podporu.**

Externá podpora by mohla byť poskytovaná napríklad Francúzskym inštitútom na Slovensku, Veľvyslanectvom Francúzskej republiky v Slovenskej republike, Súdnyim dvorom EÚ, Európskym súdom pre ľudské práva, predovšetkým sudcami zo Slovenska, prípadne aj Akadémiou európskeho práva v Trieri, ktorá pravidelne organizuje vzdelávacie aktivity z práva Únie.

Interná podpora by sa mohla očakávať predovšetkým od Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky, Súdnej rady Slovenskej republiky, Justičnej akadémie, Združenia sudcov Slovenska, iniciatívy Za otvorenú justíciu ako aj predsedov súdov.

Autori a signatári zámeru si uvedomujú, že **nejde o výnimočnú aktivitu**; súčasne však sú presvedčení, že jej jasné artikulovanie, podporovanie a uvedenie do reálneho života je vysoko motivačné najmä pre začínajúcu a strednú generáciu sudkýň a sudcov Slovenskej republiky.

Zámer je otvorený na podpis záujemcom bez časového obmedzenia.

V Bratislave, 3. septembra 2021

Autori zámeru

Ján Mazák, v. r.

Predseda Súdnej rady Slovenskej republiky

Dana Jelínková Dudzíková, v. r.

sudkyňa Okresného súdu Bratislava I